

当我再也
感受不到
太阳



责任编辑：王 曼
装帧设计：李吉庆

当我再也感受不到太阳
Dang Wo Zai Ye Gan Shou Bu Dao Tai Yang

外国文学出版社出版

(北京朝内大街 166 号)

新华书店北京发行所发行

华利国际合营印刷有限公司印刷

字数 67,000 开本 787×965 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 5

1989 年 9 月北京第 1 版 1989 年 9 月北京第 1 次印刷

印数 00,001-19,400

ISBN 7-5016-0038-4/I·39 定价 1.75 元

编者的话*

世界上永远写不尽的是感情。感情漩涡的中心是爱情。自从有了亚当和夏娃，人类就在这漩涡中心浮沉而渴望、希冀、快乐、悲哀、绝望、幻灭。爱情没有模式。有欢快或缠绵的爱情，有清新纯净的爱情，也有苦涩而压抑的爱情。也许，爱情只是在语言的尽头，永远无法诉说；也许，爱情是恨，是遗憾，是苦恼，是摧残，是难堪的回忆。而这些痛苦的注释永远是诗人的财富。爱情似乎无处不在，但也有人探询世界上到底有没有爱情，虚假的爱使人以为维纳斯死了，而惟有真实的爱情才有生命力。但求这些倾诉的声音因为真挚而深入人心，使它成为人与人之间沟通感情的纽带，成为无数有情人互赠的最有韵味的信物。

1988年3月

• 本册编选了加拿大、澳大利亚、新西兰的情诗佳作。诗集名“当我再也感受不到太阳”选自加拿大著名诗人A. J. M. 史密斯的诗《致安西娅》。

目 录

加 拿 大

史密斯四首 (杨杰译)	(3)
伯尼四首 (杨杰译)	(8)
雷顿二首 (杨杰译)	(15)
佩奇一首 (杨杰译)	(19)
索斯特三首 (杨杰译)	(21)
艾克恩二首 (唐平平译)	(24)
雷内一首 (唐平平译)	(27)
韦布一首 (汤潮译)	(31)
麦克弗森一首 (唐平平译)	(33)
科汉二首 (唐平平译)	(35)
艾德伍德五首 (唐平平译)	(40)
麦克埃文四首 (唐平平译)	(46)
纽洛夫四首 (杨杰译)	(51)

澳 大 利 亚

吉尔摩八首 (安琪译)	(59)
麦克莱五首 (邵龙译)	(69)
クロス四首 (安琪译)	(74)
斯莱塞二首 (邵龙译)	(78)
菲茨杰拉德四首 (邵龙译)	(82)
霍普三首 (邵龙译)	(86)
罗宾逊一首 (邵龙译)	(91)
斯图尔特一首 (安琪译)	(93)
布莱特二首 (安琪译)	(94)
坎贝尔三首 (邵龙译)	(97)
马尼福尔德一首 (安琪译)	(100)
马肯齐三首 (邵龙译)	(102)
赖特二首 (安琪译)	(107)
麦克奥雷四首 (邵龙译)	(110)
多布森一首 (安琪译)	(116)
哈伍德二首 (安琪译)	(119)
达顿二首 (安琪译)	(122)
巴克利一首 (安琪译)	(125)
罗兰一首 (安琪译)	(128)
道尔二首 (邵龙译)	(130)

斯托一首 (安琪译) (133)

新 西 兰

泰勒三首 (李小龙译) (137)

梅森三首 (李小龙译) (143)

巴克斯特三首 (李小龙译) (146)

加 拿 大

A. J. M. 史密斯
(1902—)*

高草的田野

当她走在高草的田野里，
纤细的嫩绿的小手
也欠过来，轻抚起她。

光明象高草的摇曳。
光明象她衣裙的飘闪，
光明小憩在她的内心里。

当她内心的山谷里一切飘去，
当她走出高草的田野
沿着休耕地，她走进黑夜。

* 曾获得加拿大文学总督奖。

于是 她走进我的心中，
于是 她走在我的静脉里，摇动。

致 安 西 娅

当我再也感受不到太阳
再也尝不出唇上的泪水
当你给我的只是刺痛的鞭苔
玫瑰花瓣纷纷下坠；

我就会忘记你的玲珑的耳朵
卷曲的头发和那紫罗兰的眼睛
那时，你的吻，你的谎话
就象你的眼泪一样淡然无用。

我逝去的青春

我记得这是那年的四月，一个下午。
一股风信子的淡淡的香气，你

在客厅的我的身边，黄昏的光
星星点点地落下，从一串旋律里。

你用诗歌的声音谈起诗歌，
声音轻轻飘曳，象一缕烟
当你说到爱情，它更加轻柔
虽然你的笑声，我发现，象一句誓言。

我想到我的故乡
那里有忘却的远逝的音符
我焦急地说起撕心的情书
竟不敢看一眼你的生动美丽的喉咙

我现在中西部教英语；美妙的声音
迷人的风度，使我的女学生的
母亲们
永不疲倦地赞美我的两卷悠扬的诗行

牧 羊 女

我漫步在小树林里

遇见一位牧羊女
她这样漂亮，我梦见
一束日光，一股清泉，一颗星星

她的卷曲的头发金光闪闪
眼光里流满了
爱情，她的美德比
一段流传更灿烂

她的两颊又白又红
一杆牧鞭随来一队羊群
凉爽的露水打湿了美丽晶莹的小脚
她说，爱情 爱情 爱情

心为她抽动，我走近她
温雅地问她 为什么
孤独地散步，悲怆的呜咽
对着岩石 绿树 蓝天

轻柔地，她说，呵，
我没有伴侣度过
甜蜜的春天的时光，为我

安慰往昔的创伤

当我听到小鸟歌唱
看见他斑迹点点的扇动的翅膀
心就在抽泣，我渴盼一个伴侣
在这早春的绿林里

听见她的呜咽 听见
斑鸟的叽叽的哀鸣
她再不是一束月光
一股清泉 一颗星星

也不是冰泉变幻的晶莹的溪流
她拉住我的手，指给我
一座山 一座爱情的上帝的宫殿
她只是一个真正的女人

杨 杰 译

厄尔·伯尼

(1904—)*

这一页，我的鸽子

这一页，我的鸽子，航行出
受尽摧残的时分，向你抛锚
我的野绿的过去，我的巨流般的将来
看，爱情的火轮

从世界上疯狂的角落滚滚而来
从钢铁的撞击中迸发
从高仰起来的蛇身和鸚鵡的
恐惧的咆哮中 穿过美丽野蛮的

云田片般漂流的狂风

* 曾两度获得加拿大文学总督奖。

我的羽毛般的信念立地飞腾
昂扬地飞过战争的乱云之间
明洁地织出一个我的天空

在漠然的太阳下
无边的大海之上 他箭一般地
射向识途的鸽房
他为我说什么，我的鸽子带来了什么

他说 你的声音仍然滋润着我的记忆
你的眼睛仍然射发博大的光芒
你是一脉群山的巍峨
你是一支音乐和铁芹菜的健康

他说 高高的杂草 孤独地
在几年前修剪过，在你的跳跃的
火里燃烧，正当你想用花园拥抱起我
现在旋风只是扬卷起灰烬的潮水

草坡已经荒凉，和你紧紧同在的
内心的野草已经逝而不返

一 棵 榛 树

我遇见一个女人
在一条懒洋洋的街上
榛子般的眼睛
长毛绒里的小脚

她的大腿漂游着
象可爱的鳟鱼
眼睛象男孩子们
依偎的大树

她的羽毛象金翅雀
她的生命象橙红的小鱼
快活得象绸缎
骄傲得象一个圣女

我们眨眨眼，当我们相见
我们大哭，当我们分别
没有人撕尽时间